

## 吐鲁番博物馆藏回鹘文 《慈悲道场忏法》残叶研究

阿依达尔·米尔卡马力<sup>1</sup> 迪拉娜·伊斯拉非尔<sup>2</sup>

(1. 新疆大学 人文学院, 新疆 乌鲁木齐 830046; 2. 中央民族大学, 北京 100081)

内容摘要: 回鹘文本《慈悲道场忏法》是现存最重要的忏悔文文献, 对研究回鹘语文及回鹘佛教具有较高的学术价值。本文对吐鲁番发现的七叶回鹘文《慈悲道场忏法》原文进行了拉丁字母转写及注释。

关键词: 回鹘文; 慈悲道场忏法; 佛教; 文献; 吐鲁番

中图分类号: G256.22 文献标识码: A 文章编号: 1000-4106(2011)04-0045-07

## A study of a fragment of old Uighur kšanti qilyuluq nom bitig housed in Turfan Muzeum

Ayidaer·Mierkamali<sup>1</sup>, Dilara·Israpil<sup>2</sup>

(1. College of Humanities Xinjiang University, Ulumuqi Xinjiang 830046

2. The Chinese Central Ethnic University, Beijing 100081)

Abstract: Old Uighur text of kšanti qilyuluq nom bitig which is discovered in Turfan, are a most important confession text in existing and enjoys a high academic value in studying old Uighur language and Buddhism in Uighur society. This article tries to studying seven pathes of kšanti qilyuluq nom bitig by transcribing the origin Uighur text into Latin and then translation and annotations them.

Keywords: Old Uighur; kšanti qilyuluq nom bitig; Buddhism; Manuscript; Turfan

### 1. 基本情况介绍

1980 年 10 月—1981 年 7 月间, 吐鲁番地区文

物保护管理所工作人员在清理柏孜克里克千佛洞  
底层多年形成的土沙时, 出土了一批回鹘文文书<sup>[1]</sup>。  
本文所涉及的 7 叶《慈悲道场忏法》就是这时出土  
的, 这些文献现藏在吐鲁番博物馆, 编号分别为

收稿日期 2010-08-15

作者简介: 阿依达尔·米尔卡马力(1972—), 男, 哈萨克族, 新疆伊宁市人, 文学博士, 新疆大学教授, 日本学术振兴会外国人特别研究员(博士后项目), 主要研究回鹘文文献和哈萨克语言文化。

迪拉娜·伊斯拉非尔(1980—), 女, 维吾尔族, 新疆乌鲁木齐市人, 文学博士, 中央民族大学讲师, 主要研究回鹘文文献、突厥碑铭文献。

80TBI 526-1(a、b)、80TBI 526-2(a、b)、80TBI 539(a、b)、80TBI 545(a、b)、80TBI 532(a、b)、80TBI 566(a、b)、80TBI 559(a、b)。与瓦林科(Warneke)和庄垣内正弘刊布的贝叶式文书一样,每面六行,上下有单线框。保存较好者有用红墨画一圈的穿细绳孔,背面写有页码。

《慈悲道场忏法》在南齐时代开始出现,在梁朝整理成10卷40章。因是梁武帝时整理成卷,故亦称《梁皇忏》。《慈悲道场忏法》强调,只有忏悔才能除灭一切怨怼。后世灭罪消灾、济度亡灵者,常常邀请僧人虔修此忏法。《慈悲道场忏法》是中国流传最久的一部忏法。《慈悲道场忏法》因为忏文十分恳切,所以受到佛教徒的欢迎,后经元代妙智觉修治校订,流传至今。《慈悲道场忏法》回鹘文译作 kšanti qilyuluq nom bitig。别失八里人昆村阁梨都统(küntsün šäli tutung)根据汉文(《大正藏》第1909号)译成回鹘文。

回鹘文《慈悲道场忏法》分藏在柏林、圣彼得堡和吐鲁番等地,其中大部分藏品藏在柏林吐鲁番文献中心。柏林藏回鹘文《慈悲道场忏法》已由克劳斯·罗伯恩(K.Röhrborn)、威金斯(J.Wilkens)正式刊布。克劳斯·罗伯恩于1971年首先刊布了部分柏林藏品,对应于汉文《慈悲道场忏法》第9卷,32叶,每页17行,共1368行(Röhrborn1971)。此后,瓦林科(Warneke)研究了柏林藏品中的每页6行组成的74叶贝叶式《慈悲道场忏法》回鹘文残叶,共852行,内容属于汉文《慈悲道场忏法》第1、2、5、8卷(Warneke1978)。不过,瓦林科作为博士论文的此项成果未能正式出版。1983年,瓦林科刊布了该文献贝叶10叶120行,内容对应于汉文第8卷(Warneke1983)。2003年,庄垣内正弘教授研究刊布了圣彼得堡藏回鹘文《慈悲道场忏法》,其中卷子1页42行,对应汉文的第2卷,属于至今刊布的唯一一个草体文本。其他9件贝叶式残片皆与瓦林科(1971)一样的,每页6行组成,共106行,属于汉文第2卷(庄垣内2003)。2007年,威金斯重新整理了柏林藏回鹘文《慈悲道场忏法》,其中包括克劳斯·罗伯恩和瓦林科刊布的内容外,还收录了庄垣内教授研究的圣彼得堡藏品和吐鲁番博物馆个别藏品<sup>①</sup>,共4443行(Wilkens2007)。

最近,敦煌和吐鲁番陆续出土了多件回鹘文《慈悲道场忏法》。敦煌出土的一叶,编号128:12,双面书写,每页30行,属于汉文第6卷,同时由威金

斯(J.Wilkens2007, P. 154-156)和张铁山刊布(张2008, P. 51-57)。此外,吐鲁番博物馆也藏有一定数量的回鹘文《慈悲道场忏法》写卷,除80TBI 526-1和80TBI 526-2外,其余均尚未刊布。这些文献的编号、行数、对应版本和卷属如下表:

编号	对应版本	行数	卷数
80TBI 526-1(b)	SI Kr. II 27-3. RI-6	6行	第6卷
80TBI 526-1(a)	SI Kr. II 27-3. VI-6	6行	第6卷
80TBI 526-2(a)		6行	第6卷
80TBI 526-2(b)		6行	第6卷
80TBI 539(b)	Māinz 598 Recto	6行	第8卷
80TBI 539(a)	Māinz 598 Verso	6行	第8卷
80TBI 545(b)		6行	第8卷
80TBI 545(a)		6行	第8卷
80TBI 532(b)		6行	第8卷
80TBI 532(a)		6行	第8卷
80TBI 566(a)		6行	第8卷
80TBI 566(b)		6行	第8卷
80TBI 559(a)		3行	第9卷?
80TBI 559(b)		4行	第9卷?

下面是这些残叶的拉丁文转写、汉文原文和注释。转写中[ ]表示原文残缺,括号内的文字是根据汉文原文或柏林本、圣彼得堡本补充的。转写中的P指为捆扎用而留的红色圆圈,斜体字表示原文文字模糊。汉文原文参考了《大正新修大藏经》(第45册 Nb. 1909)。

## 2. 转写和原文

### 2.1 80TBI 526-1(b):

01 pret yollntaqiärgür [miš] qlzl baqlr-l̥yaylzqa<sup>②</sup>  
quḍup šč

02 ič (ä)gü<sup>③</sup> slzlmaq blšmaqlly ämgäklär-kä  
tägmälim ṽllql yollnta-

03 q̇l soyulmaq P ylrllmaq-lly ämgäklär-kä  
yoluqmallm<sup>④</sup> ḥirök

① 威金斯刊布的吐鲁番博物馆藏回鹘文《慈悲道场忏法》编号为80TBI 526:1和80TBI 526:2。此二件文书原由本文作者之一的迪拉娜·伊斯拉菲尔刊布,但威金斯并未提及。此二件中80TBI 526:1与庄垣内教授刊布的SI Kr. 27-3相重复。

② 此外为ay lza。根据SI Kr. 27-3补正。

③ 根据SI Kr. 27-3补正。ič ič(ä)gü为内脏。

④ yoluqmallm在SI Kr. 27-3中为yoluqmallm

04 yalnguq aʒun-P lnta ärsär-m(ä)n tört yüz  
tört türlüq iglär

05 ät'öz -ingä bür (t)ülmäklig<sup>①</sup> ämgäklärkä  
tägmälim ʒuluy isig uluy

06 tumllıy<sup>②</sup> töz-lüg alp säringülük ämgäklär-kä  
yoluqmayln ʒl

80TBI 526- 1(a) :

altlnč ptr yetmiş

07 blč ɣu üz-ä ʒayuluq ot üz-ä artuqraq adaq-  
maqlly ämgäklärkä

08 tägmäyin ʒa č maq suvsamaq üz -ä ʒlqlmaq  
tangllmaq-llıy ämgäklär

09 -kä yolu q ma -P yln ʒänä qut qolunu  
täginürbiz ʒu uluy

10 quvrayy bükün -P tä lınaru č axšap(a)tly  
arly-lın süz-ükin ayayu

11 küzätip kirsiz tap č aslz köngülin uzatl tözün  
yavaš ayančang

12 törü-tä blšrunup ʒutll<sup>③</sup> <sävinč> tägürgülük  
köngül-tä öyü saqlnu :

原文 :

[0949b26] 又愿今日道场同业大众 ,以今忏悔  
清静功德因缘 ,从今日去舍身受身 ,不经地狱道锅  
汤炉炭割炙之苦 , 不经饿鬼道烱铜灌口焦烂之苦 ,  
不经畜生道剥裂楚毒之苦 ,若在人道不经四百四病  
触身之苦 ,不经大热大寒难耐之苦 ,不经刀杖毒药  
加害之苦 ,不经饥渴困乏之苦。又愿大众从今日去  
奉戒清静无点污心 ,常修仁义 ,念报恩心供养父母 ,  
如视世尊奉敬师长。如对诸佛敬重 ,国王如真法身 ,  
于余一切皆如己想。又愿大众从今日去乃至菩提达  
深法义智无所畏 ,明解大乘了見正法 ,即自开解不  
由他悟 ,一向坚固志求佛道。还度无边一切众生 ,等  
兴如来俱成正觉。

(《大正新修大藏经》第 45 册 No. 1909《慈悲道  
场忏法》卷第 6)

2.2 80TBI 526- 2(a) :

01 učslz qld(l)ɣslz alqu qamaɣ tlnl(l)ɣ-larly  
ozɣurɣu q[u]tɣarɣu üčün

02 ančulayu kälmiş-lär birlä bir täg yumql köni  
tüz tuy[maq] burxan

03 qutln bulayln : P yänä bükünki küntä bu

nomluy oruntaql

04 közünür P közünmaz qamaɣ uluy quvray  
tanuq bolu y(a)rlqazun-

05 lar : bükün asra <köngülin><sup>④</sup> qut qolur-blz  
mixa šäli tutung : töläk

06 t(ä)ngrim birlä uɣrayu küsäyü täginürbiz :  
tözün lduq kiši-lär-ning

80TBI 526- 2(b) :

altlnč ptr säkiz on

07 ärgülüg ornınta tuɣɣup ʒuzatl munl täg tav č o  
nomluy orunuyy

08 tuɣɣurup ʒiküş tälim taply uduy qlllp : alqu  
qamaɣ tlnl(l)ɣlarqa

09 uluy asly tusu qlllp ʒuzatl üç ärdini-lär-ning

10 ädgü ögli y(a)rlqančuč<sub>1</sub> köngül üz-ä tutmaq  
ičgärmäk-

11 lärin täginip turqaru uluy küčlüg küsünlugin  
uduzup

12 yerčiläp asly tusu [ql]lmaqllıy yorlqta yorlp  
uzatl

原文 :

[0949b26] 又愿大众从今日去奉戒 ,清静无点  
污心 ,常修仁义 ,念报恩心供养父母 ,如视世尊奉敬  
师长。如对诸佛敬重 ,国王如真法身 ,于余一切皆如  
己想。又愿大众从今日去。乃至菩提达深法义智无  
所畏 ,明解大乘了見正法 ,即自开解不由他悟 ,一向  
坚固志求佛道。还度无边一切众生 ,等兴如来俱成  
正觉。

[0949c18] 今日道场幽显大众 ,赐为证明今日  
微愿(某甲)等正愿 ,愿生呈人所居之处 ,常能建立  
道场。兴顯供养为一切众生作大利益 ,常蒙三实慈  
悲攝受 ,常有势力化道 ,得行常修精进 ,不著世乐。  
知一切法空 ,于非怨亲同以善化 ,乃至菩提心无  
退转。

(《大正新修大藏经》第 45 册 No. 1909《慈悲道  
场忏法》卷第 6)

2.3 80TBI 539(b) :

① bür(t)ülmäklm 在 SI Kr. 27-3 中为 bür(t)ülmäklm。

② tumllıy 在 SI Kr. 27-3 中为 tumllıy。

③ SI Kr. 27-3 中 utll 后面有 sävinč 本文据此补正。

④ 根据 Mainz579/ r/ 6/ 补正。

01 [ ]

02 [terinläri quvraγ]-larl üçün : yänä [ymä aγlr ayaγln ontln]

03 [slngarql tol] P [kök] qallq uγuş-,ntaql alqu [tetik bilg]

04 [köni kertü] P [kö]ngül-lüg-lär üçün t(ä) ngri-däki [yerdäki kök qallq]

05 [yüüzintäki ädgü]g küz-ättäçi aγlγ-lγ qlnata çl ärkl [iglär darni arvlş]

06 [tutdaçllar]lγ kügçi küz-ätçi-lär şakiz bölük t(ä)ngri[xanlarl üçün]

80TBI 539(a) :

07 [şakiz] bölük t(ä)ngri urungut-larl üçün u-latl a[p ymä içtin]

08 [s]lngarql ʔap ymä taş-tln slngarql ʔap ymä yaq[ʔin-]

09 [taqʔi ʔap ymä ʔra]q P taqʔi zöngdünki kedinki küntünki taγdln[ql]

10 [tört bulunglartaqʔi :] P üstünki alt,nql tol [kök qalıq uγuş-]

11 [ln-taql nom] uγuşln-taql uluγ [küü kälüg adaqlq küçlüg küsünlüklär :]

12 [ ]

原文 :

[0954b05] 今日道场同业大众 ,重复至诚五体投地 ,奉为十方书虚空界一切阿修罗王、一切阿修罗 ,各及眷属。又奉为十方书虚空界一切聪明、正直天地虚空主善罚恶守护持咒。八部神王八部神将 ,乃至若内若外若近若远、东西南北四维上下 ,遍空法界有大神足力 ,有大威德力。如是十方八部神王、八部神将各及眷属 ,归命敬礼一切世间大慈悲父。

(《大正新修大藏经》第 45 册 Nb. 1909《慈悲道场忏法》卷第 8)

2.4 80TBI 545b :

01 [yükünürbiz] intradivaçe atl (l)γ t(ä)ngri burxan qutlng[a yükünürbiz]

02 [ ] atl(l)γ t(ä)ngri burxan qutlnga : yükünürbiz [ ]

03 [atl (l)γ t (ä)ngri] P [b]urxan qutunga : yükünürbiz qop

04 [ ] atl(l)γ P [t(ä)ngri b]urxan qutlnga :

yükü[nürbiz]

05 [ atl]lγ t (ä)ng [ri burxan] q[ut]lnga : yükünürbiz [ ]

06 [ atl (l)γ t (ä)ngri] bur [xan qutınga : yükü]nürbiz [ ]

80TBI 545a :

07 [atl (l)γ t (ä)ngri burxan qutınga :] yü [künürbiz atl(l)γ t(ä)ngri burxan]

08 [qutınga ʔ]yükünürbiz [uluγ kö]lü[ngü]lüg atl (l)γ t(ä)ngri b[urxan qutınga :]

09 [yükünürbiz] tolmlş P [küşüş-lü]g atl(l)γ t (ä)ngri burxan [qutlnga :]

10 [yükünürbiz] ädräm P [ya]ruq-luγ atl(l)γ t (ä)ngri burxan qut[lnga :]

11 [yükünürbiz ärdini]lig ye[g] ünlüg atl(l)γ t (ä)ngri burxan q[utlnga :]

12 [yükünürbiz v(a)zi]r tæg b(ä)k qatly süü-lüg atl(l)γ t(ä)ngri [burxan qutlnga :]

原文 :

[0955a07] 南无弥勒佛 南无释迦牟尼佛 南无梵牟尼佛 南无安详行佛 南无勤精进佛 南无炎肩佛 南无大威德佛 南无薈葡华佛 南无欢喜佛 南无善众佛 南无帝幢佛 南无大爱佛 南无須蔓色佛 南无众妙佛 南无可乐佛 南无善定义佛 南无牛王佛 南无妙臂佛 南无大车佛 南无满愿佛 南无德光佛 南无实音佛 南无金刚军佛 南无富贵佛 南无势力行佛 南无师子力佛 南无净目佛

(《大正新修大藏经》第 45 册 Nb. 1909《慈悲道场忏法》卷第 8)

2.5 80TBI 532b :

01 [yükünürbiz ädgü]lüg ädrämlig nomluγ törülüg a[tllγ t(ä)ngri burxan qutlnga :]

02 [yükünürbiz bā]diz elig yaratly-lar elig a[tllγ t(ä)ngri burxan]

03 [qutlnga :] P yükünürbiz kötrinmiş saçllmlş atll[γ t(ä)ngri burxan]

04 [qutlnga :] P yükünürbiz ükilmiş ašllmlş yallnlly atl[lγ t(ä)ngri burxan]

05 [qutlnga yükünürbiz ] xu-a čäčäk ädräm-lig atl(l)γ t(ä)[ngri burxan]

06 [qutlnga yükünürbiz ]ärdinin etiglig atl(l)γ t

(ä)ngri burx[an qutlnga :]

80TBI 532a :

07 [yükünürbiz] baštıñqı ädgü atl(1)γ t(ä)ngri burxan q[u]tlıng[a :yükünürbiz]

08 [ärdinilig baštıñql] atl(1)γ <t(ä)ngri> burxan qutlnga :yükünürbiz [ ]

09 [ atl(1)γ t(ä)ngri] P burxan qutlnga :yükünürbiz ballq[ ]

10 [ atl(1)γ] P t(ä)ngri burxan qutlnga :yükünürbiz [ ]

11 [atl(1)γ t(ä)ngri burxan qut]nga :yükünürbiz maytri atl(1)γ [t(ä)ngri burxan]

12 [qutlnga :yükünürbiz uçsuz] qldıysız üt'öz atl(1)γ bodis(a)t(a)v qutlnga [ ]

原文 :

[0955b20] 南无弥勒佛 南无释迦牟尼佛 南无迦乐佛 南无净意佛 南无知次第佛 南无猛威德佛 南无大光明佛 南无日光曜佛 南无净藏佛 南无分别威佛 南无无损佛 南无密日佛 南无月光佛 南无持明佛 南无善寂行佛 南无不动佛 南无大请佛 南无德法佛 南无庄严王佛 南无高出佛 南无炎炽佛 南无华德佛 南无实严佛 南无上善佛 南无实上佛 南无利慧佛 南无严土佛

[0955c02] 南无无边身菩萨 南无观世音菩萨

(《大正新修大藏经》第 45 册 №. 1909《慈悲道场忏法》卷第 8)

2.6 80TBI 566(a) :

01 [ ]

02 [ ] qamaγ ulu[γ quvray ]

03 [ ] beš tilgänimiz[ni yerkä tögürüp ayayu aγırlayı elıglär xanlar ]

04 [oγll tegitlä]r ordu-taql [qarşl-taql bu ar-quqa yaqlıql alqu elıglır xanlar]

05 [ ]'YLY[ ]

06

80TBI 566(b) :

07 [ ]

08 [ ]

09 [ yükünürbiz altın yaγız yer ärkli] g-läringä [ ]

10 [yükünürbiz ozmaq qutrulmaqqa] tögmiş atll [γ t(ä)ngri burxan qutlnga :]

11 [yükünürbiz altın toqır]-llγ atl (1)γ t(ä)ngri burxan qutunga :]

12 [ ]

原文 :

[0955c12] 今日道场同业大众 ,重复至诚五体投地 奉为

[0955c14] 皇太子殿下、分土诸王 ,各及眷属 ,归依世间大慈悲父。

[0957b11] 南无弥勒佛 南无释迦牟尼佛 南无灯王佛 南无智顶佛 南无上天佛 南无地王佛 南无至解脱佛 南无金髻佛 南无罗睺日佛 南无莫能胜佛 南无牟尼净佛 南无善光佛 南无金齐佛 南无众德天王佛 南无法益佛 南无德臂佛 南无鸯伽陀佛 南无美妙惠佛 南无微意佛 南无诸威德佛 南无师子发佛 南无解脱相佛 南无威相佛 南无断流佛 南无慧藏佛 南无智聚佛 南无无碍赞佛

(《大正新修大藏经》第 45 册 №. 1909《慈悲道场忏法》卷第 8)

2.7 80TBI 559(a) :

01 [ ] :[ ]

02 [yükünürbiz atl(1)γ t(ä)ngri burxan qut]lnga :P [yükünürbiz]

03 [ atl(1)γ t(ä)ngri burxan qut]nga :yükünürbi[z]

04 [ atl(1)γ t(ä)ngri burxan qutlng]a :yükünürbiz

80TBI 559(b) :

01 [ qutlng]a :yükünürbiz [ atl(1)γ t(ä)ngri bodisatav qutlnga :yükünürbiz]

02 [bilgä bilig ] baštıngl [atl(1)γ t(ä)ngri bodisatav qutlnga :yükünürbiz]

03 [ at]lγ t(ä)ngri P [bodisatav qutlnga :]

04 [yükünürbiz ] atllγ P [bodisatav burxan qutlnga :]

05 [ ]

原文 :

[0960a08] 南无慧上菩萨 南无常不离世菩萨 南无无边身菩萨 南无观世音菩萨



(《大正新修大藏经》第45册 №.1909《慈悲道场忏法》卷第9)

### 3. 注释

80TBI 526-1 :

01 pret < Skt.preta 饿鬼道。前生造恶业多贪欲者,死后生为饿鬼,常苦于饥渴,又作鬼道、鬼趣。

02 yllql yoll 畜牲道,梵文为 tiryagyonī-gati,是三恶道之一。又作畜生趣,即畜生之依止处。众生以生前所造恶业,处畜生之业因,死后即趋往畜生界,称为畜生道。

04 tört yüz tört türlü gılgär : 四百四病,人类所有疾病之总称。据《修行本起经》卷下、《佛医经》等记载,在构成人类身体之地水火风四要素(四大)中,由于风大至运转所引起之风病有101种,由于地大之增长而引起之黄病有101种,由于火大之旺盛所引起之热病有101种,由于水大之积聚而引起之痰病有101种,以上合计为四百四病。

10 čaxšap(a)t <Sog.čxš'pδ <Skr. Śikṣapada 斋戒。

80TBI 526-2 :

02 ančulayū kālmiś : 如来之直译,梵语 tathāgata。

02 kōni tüz tuy[maq] : 正觉。正觉、正等觉梵语为 samyak-sambodhi,意指真正之觉悟,谓证悟一切诸法之真正觉智,即如来之实智,故又称佛为正觉。

05 mixa šāli tutung 和 töläk t(ä)ngri 均为人名,对应原文“某甲”。tutung <Chin,都统。哈密尔顿曾指出 šāli 来自梵语 ācārya 之汉文音译阿阇梨的缩写阿阇梨,是大法师或大师之意。(请参照 James Hamilton, LES TITRES ŠĀLI ET TUTUNG EN OUÏGOUR, JOURNAL ASIATIQUE, Paris, v. 272, №. 3-4, 1984)。

07 tavčo <Chin 道场,谓佛成道之处或修行所据之佛法,供佛祭祀的地方。nomluy orun 是道场之意译。

09 üç ärdini : 三宝,佛教徒所供养之佛宝(buddha)、法宝(dharma)、僧宝(samgha)等三宝。ärdini < Skt.ratna。

10-11 uduzup yerčilap : 化导,梵语 sādhyā。指教导众生,使其转化改变。

12 在回鹘文原文图片上可见 yirčilap 之下方写有 ädgü,即好、善。

80TBI 539(b) :

02 kök qallq 对“虚空”,梵语为 ākāśa。

04 darni arvlš tutdačl : 对“持咒”darni <Skt. dhāraṇī“咒语” arvlš 为 dhāraṇī 之回鹘语意译。

05 säkiz bölük t(ä)ngri [xanlar] : 八部神王,八部为天龙等八部众。

80TBI 545b :

01 intradivače < Skt.Indradhvaja 帝幢佛。此后除 yūkünürbiz…….atl (l)γ t(ä)ngri burxan qutlga “南无”的固定句型外,诸佛名均残缺。帝幢佛后依次应是大爱、须蔓色、众妙、可乐、善定义、牛王、妙臂等佛。

80TBI 545a :

06 v(a)žir : 金刚 <Tocx.B waśīr/Tocx.A waśīr < Skt.Vajra。

80TBI 532b :

02 etig yaratly-lar eligi 前面有残缺的DYZ字。该句对应汉文的庄严王佛,笔者估计应该是 bädiz “装饰”的残缺字,因此庄严王佛的回鹘文全名为 bädiz etig yaratly-lar eligi。

80TBI 532a :

07 第7行 aštlngl ädgü atl(l)γ t(ä)ngri 上善佛后出现的诸佛依次是宝上佛、利慧佛、严土佛。此三佛后突然出现了原文此处所没有的弥勒佛,而弥勒佛后是正常顺序的无边身菩萨。看来,这里的弥勒佛是译者自己加上去的。

80TBI 566(a) :

03 beš tilgän 五体,又作五轮:一右膝,二左膝,三右手,四左手,五头首。

80TBI 566(b) :

09 [ ]g-läringä 此后对应南无至解脱佛。根据汉文原文,南无至解脱佛的前面是南无地王佛。南无地王佛在威金斯研究的《慈悲道场忏法》中以 altın yaγız yerning ärkliḡ 形式出现(Wilkens p.14)的,因此此残缺部分补正为 [yūkünürbiz altın yaγız yer-ning ärkliḡ]g-läringä。

80TBI 559(b) :

02 baštngl 前面残缺,在《慈悲道场忏法》中 baštngl 只作为菩萨名以 [bilgl bilig] baštngl 慧上菩萨形式出现的,故补正了 bilgä bilig 二字。

#### 4. 佛名

回鹘文佛名称	对应汉文	残叶编号及行数
altln toqlr-llγ atl(l)γ t(ä)ngri burxan	金发佛	80Π :566(b). 03
ädgütlüg ädräm-lig nomluy törülüg atl(l)γ t(ä)ngri burxan	德法佛	80TBI :532b. 01
ädräm yaruq-luy atl(l)γ t(ä)ngri burxan	德光佛	80TBI :545a. 10
bädiz etig yaratlγ-lar eligi atl(l)γ t(ä)ngri burxan	庄严王佛	80TBI :532b. 02
ärdinin etiglig atl(l)γ t(ä)ngri burxan	宝严佛	80TBI :532b. 06
ärdinilig baštlnql atl(l)γ <t(ä)ngri> burxan	宝上佛	80TBI :532a. 08
ärdinilig yeg ünlüg atl(l)γ t(ä)ngri burxan	宝音佛	80TBI :545a. 11
baštlnql ädgü atl(l)γ t(ä)ngri burxan	上善佛	80TBI :532a. 07
bilgä bilig baštlnql atl(l)γ t(ä)ngri bodis(a)t(a)v	慧上菩萨	80Π :559(b). 02
intradivače atl(l)γ t(ä)ngri burxan	帝幢佛	80TBI :545b. 01
kötrinmiš sačllmlš atl(l)γ t(ä)ngri burxan	高出佛	80TBI :532b. 03
maytri atl(l)γ t(ä)ngri burxan	弥勒佛	80TBI :532a. 11
ozmaq qutrulmaqqa tägmiš atl(l)γ t(ä)ngri burxan	至解脱佛	80Π :566(b). 02
tolmlš küsüş-lüg atl(l)γ t(ä)ngri burxan	满愿佛	80TBI :545a. 09
učsuz qldlyslz ät'öz atl(l)γ bodis(a)t(a)v	无边身菩萨	80TBI :532a. 12
uluy kölüngülüg atl(l)γ t(ä)ngri burxan	大车佛	80TBI :545a. 08
ükilmiš ašllmlš yallnlly atl(l)γ t(ä)ngri burxan	炎炽佛	80TBI :532b. 04
v(a)žir täg b(ä)k qatlγ süü-lüg atl(l)γ t(ä)ngri burxan	金刚军佛	80TBI :545a. 12
xu-a čäčäk ädräm-lig atl(l)γ t(ä)ngri burxan	华德佛	80TBI :532b. 05

参考文献：

[1] 吐鲁番地区文物保护管理所. 柏孜克里克千佛洞遗址清理简记  
[J]. 文物, 1985 (8).